

RIBA E CABEZ DI CLABO

BACCHANAL TABATA NADA MAS CU UN ESCANDALO

Conversando cu un bishitante, su wowo a cay riba e buki di carnaval *"Bacchanal"* y el a bisami: "*Bo no ta corda cu den nos tempo (40 pa 60 aña pasa) "bacchanal" tabata significa nada otro cu un "escandalo."*

"Bringamento formal a tuma lugar na cas di Wewe. Esey tabata un bacchanal!" Tur hende tabata zundra, y grita otro. Un bon fiesta tambe tabata un *"bacchanal"*. Asina nos a bin repasa algun di e expresionnan di San Nicolas di e tempo ey.

Rafi tabata un *"ba-john" (of bad John),* un persona fresco of bruto, tambe e tabata un persona cu bo no por gana den nada. Y si Rafi tabata un persona cu ta bisti bon, e tabata un *"saga boy"*. Awe ora bo bisa un persona cu Bruno ta un *"maco"*, bo ta wordo yama "*onbeschoft"* mes ora.

Pero 60 pa 70 aña pasa na San Nicolas, un *"maco"* tabata un persona cu ta biba bida di otro, pa haci redashi. Si bo haya sota na cas of un bon bati den bringamento, bo a haya *"licks"* y ora bo topa cu bo amigonan, nan tur ta *"mamaguy"* bo. Tur ta haci cherche di bo. E palabra aki, *"mamagai"* si ta pega te ainda den nos papiamento.

Loke te ainda ta usa pa tanto ingles of papiamento ta : *"Eh?"* cu kiermeen *"kico"* (bo di)? *"Eh - eh"* loke ta: *"no, esey no"* ... Di otro banda tin tambe e *"Eh-heh?"* cu ta significa: *"Berdad?"* of *"mi ta compronde"*, of *"si"*.

Ora bo ta bay fiesta, bo no ta bay un party. Bo ta bay *"fête"*.

Si bo ta gosando of celebrando, bo ta bisa cu *"Ah fettin'"*.

E *"ah"* ta bin dilanti den mayoria di caso cu mester bisa; *"I am"* (mi ta...) .

Den expresionnan e *"g"* na final di e palabra hopi biaha ta keda afo tambe.

Na lugar di bisa *"fetting"* bo ta expresa *"fettin'"*.

Pero bo tata, bo *"father"* ta bira *"faddah"* mescos cu bo *"moddah"* ora ta trata di bo *"mama"*. E hendenan di Trinidad cu mi conoce den Lago Heights tempo nos tabata mucha, tabata usa *"mooma"*.

Si un homber ta un homber *"sushi"* of *'no ta sirbi"* (por ta un muher tambe) e persona aki tabata un *"nastiness"*, un expresion di disgusto aplica pa un persona cu ta bon pa nada.

Si ta trata un persona cu wowo schil, e ta *"cock-eyed"* of *"cocki-eye" y* ora ta papia di *"boso"* of *"bosonan"*, ta papia di *"allyuh"*, pero si ta di boso hendenan, ta bisa *"you so"*.

Na San Nicolas no tabata conoci e palabra *"spirit"*. Nos ta papia di spirito na papiamento, pero nan tabata papia di *"jumbie"* y si bo kier expresa cu esey ta "berdad" bo ta expresa *"fuh true"* of *"fuh troot"*. Si ta puntra bo ta puntra: Ta berdad? tambe bo ta expresa *"Fuh true?"*

Ta masha hopi di e expresionnan aki a bay perdi ultimo 30 aña.

Si e tempo ey bo tabata bati riba algo, bo no ta *"pound"*. E palabra cu tabata wordo usa pa *"bati"* tabata *"pong"*.

Mi *"tanta"* no tabata *"my aunt"*. E tabata *"my anty"* of *"my tanty"*.

Si bo mira un dama cu pecho bunita, of grandi, bo ta papia di su *"tot tots"*.

Nos no a conoce sunglasses pa bril di solo. Nos a conoce *"shades"*. Te awe tin hende ta papia di *"sun shades"*.

Mangel tambe tabata tin su palabra special. Awe parce tur cos ta draai rond di *"candy"* pero e tempo ey tur mangel tabata *"sweets"* y nos tabata tin un *"sweetie"*.

Cambiamento di un palabra of dos palabra y haci esakinan un palabra, tabata tuma lugar hopi . *"Whappen"* kier meen *"What happened"*, kico a pasa? Pero ora ta puntra :*'kico ta pasando eynan?"* bo ta tende: *"Wha-happenin' dey"*. *"Kico bo di?"--- "whey yuh say?"* .... *"Unda ?"* -- *"Whey"* Si algo a pasa cu bo y ta bo mes falta, no ta bisa *:"it's your own fault"*, e expresion tabata: *"yuh look fuh dat"*.

Nos tabata tin personanan sokete tambe y por bisa hasta personanan terco, y e personanan aki tabata un *"cunumunu"*.

Carnaval no tabata carnival tampoco. Carnaval tabata *"mas"*.

Loke tabata sabroso tabata un tayo di *"callaloo"*, locual masha poco ta haya awe. Esakinan ta e blachinan di calalu traha den un stoba cu pampuna, coco, carni sala, y yambo.E yambo cu funchi mescla tabata e *"coo-coo"* (cucu) cu tambe tabata hopi dushi. Hunto cu esaki bo tabata haya un bon *"mauby"*. Un bebida refrescante mescla cu specerij cu ta un bebida tradicional caribense, cu masha poco ta haya awendia riba nos isla. E ta dushi -zuur, pero pa mi smaak, (mi no a guste tempo mi tabata mucha) e specerijnan tabata dañe. Ta na grandi mi a cuminza gust'e después cu mi a beb'e na St, Maarten algún aña pasa.

Dushi di aya riba tabata e *"pelao"* cu awe nos ta yama *"fried rice"*, pero e *"pelao"* tradicional mes tabata e aroz cu carni of galiña garna, cu su peas y sabor di coco y peper.

Masha popular te ainda ta e *"roti"*. Pa e hendenan cu a bini di *"British Guyana"*, (NOTA: B.G. – bee gee- awe ta djis *"Guyana"*, e roti tabata e mansa lora. E guyanesnan aki tabata mas bien di descendiente indio. Pero nan a bin di Trinidad tambe, y e hendenan di otro islanan ingles den Caribe tambe tabata tin nan roti y no por laga afor *surinameñonan* cu nan roti tambe.Tabata tin diferente sorto di roti, esta dependiendo kico tin den e mansa. E *"skin roti"* ta e mansa so. Por a haya e asina yama *"dhalpurie roti"* (of dalpurie) cu peas of e *"potatoe roti"* yama tambe e *"aloo roti"* dependiendo kende ta trahe, y tur di nan cu carni (of galiña) cu curry. Awe na Aruba ta haya *roti surinameo, di Java, Hindustan, Indio, di islanan caribense,* y cada un diferente. Pero pa un bon curry, pa mi semper a keda esun di e *"inglesnan"* manera nos tabata yama tur di nan.

Si sigui riba cuminda mi no ta bini cla, y mi no por sigui yena cu expresionnan na ingles di antes riba nos isla, principalmente den barionan di Zeewijk bay ariba te Lago Heights y Esso Heights y Juana Morto.

Pero si ta ripara awe cu e ingles di ayera, y tambe e asina yama *"village talk" of "sanitalk,"* a bay hopi perdi riba nos isla, y ta e grandi nan so ta papia esaki ainda y ta un placer pa scucha nan y pa trata na compronde nan si bo no a lanta mey mey di nan.

"Is toim to cera dis pida awe y meybie won dey oy will bolbe on dis topico."

Juby Naar